

# ÍNDICE

<b>Agradecimientos</b> .....	11
<b>Introducción</b> .....	13
<b>Bilingüismo y guaraní paraguayo: estado de la cuestión</b> .....	15
<b>I. Apuntes sobre la historia lingüística de Paraguay</b> .....	23
1. La época colonial.....	23
1.1. <i>Misiones jesuíticas</i> .....	24
1.2. <i>La lengua guaraní después de la expulsión de los jesuitas ...</i>	27
2. La Independencia.....	29
2.1. <i>La época de José Gaspar Rodríguez de Francia</i> .....	30
2.2. <i>La época de Carlos Antonio López</i> .....	32
2.3. <i>La Guerra de la Triple Alianza</i> .....	34
3. La posguerra del 70 y el siglo xx.....	36
3.1. <i>El indigenismo de los principios del siglo xx</i> .....	39
3.2. <i>La Guerra del Chaco</i> .....	42
3.3. <i>La posguerra y los años cuarenta</i> .....	43
3.4. <i>La época de Alfredo Stroessner</i> .....	44
4. El guaraní en la democracia: marco legal .....	48
<b>II. El bilingüismo paraguayo: el mito que se hace realidad y podría convertirse en una leyenda</b> .....	53
1. Cómo nace un mito .....	53
2. Cómo se podría convertir en una leyenda .....	60
3. Cómo se hace realidad: el bilingüismo en los censos nacionales .	62
<b>III. El “enigma” del yopará</b> .....	69
1. Testimonios históricos sobre el yopará .....	69
2. ¿Qué es el yopará?.....	71
2.1. <i>¿Yopará como interlengua?</i> .....	73
2.2. <i>¿Yopará como sociolecto?</i> .....	76
3. Percepción del yopará por parte de los hablantes .....	78

4. El yopará desde el punto de vista teórico .....	81
4.1. <i>El yopará a nivel de sistema</i> .....	82
4.1.1. ¿Yopará como lengua criolla? .....	84
4.1.2. ¿Yopará como lengua mixta? .....	86
4.1.3. Conclusión .....	88
4.2. <i>El yopará a nivel de habla</i> .....	89
4.3. <i>El valor del yopará</i> .....	91
5. Conclusión .....	93
<b>IV. Encuestas: metodología</b> .....	95
1. Encuestas orales .....	96
1.1. <i>Breve acercamiento histórico a los lugares investigados</i> .....	97
1.2. <i>Algunas características sociodemográficas de los lugares investigados</i> .....	99
1.3. <i>Descripción de la muestra de la encuesta oral</i> .....	101
2. Encuestas escritas .....	105
2.1. <i>Descripción de la muestra de la encuesta escrita</i> .....	105
3. Cuestionarios .....	109
<b>V. Contextos y usos lingüísticos</b> .....	111
1. Uso lingüístico en la familia.....	111
1.1. <i>Uso lingüístico en la familia según la encuesta escrita</i> .....	115
1.2. <i>Comunicación entre padres e hijos</i> .....	118
1.3. <i>Adquisición del guaraní y del castellano</i> .....	121
1.4. <i>Adquisición y bilingüismo</i> .....	128
1.5. <i>El guaraní, ¿lengua de intimidad?</i> .....	132
2. Contextos del uso preferible del guaraní.....	135
3. Uso lingüístico en las relaciones “laborales” .....	139
4. Uso lingüístico según la oposición campo/ciudad y nivel alto/bajo	139
5. Uso lingüístico con las autoridades .....	146
6. Síntesis y conclusión .....	146
<b>VI. Análisis de las variables sociales</b> .....	151
1. Variable social: edad .....	151
1.1. <i>Comparación de las tendencias en el uso lingüístico según la variable edad</i> .....	157
1.2. <i>Una excursión a la pronosticación lingüística</i> .....	159
1.3. <i>Conclusión</i> .....	161
2. Variable social: sexo .....	162
2.1. <i>Variable social sexo en otros estudios sociolingüísticos</i> .....	166

2.2. <i>Conclusión</i> .....	171
3. Variable social: nivel sociocultural .....	171
3.1. <i>Variable nivel sociocultural en las respuestas de los informantes</i> .....	174
3.2. <i>Conclusión</i> .....	176
4. Variable social: residencia .....	176
4.1. <i>Conflicto entre el campo y la ciudad a nivel lingüístico</i> .....	181
4.2. <i>Variación según área urbana-rural en el Censo 2002</i> .....	182
4.3. <i>La problemática de la urbanización</i> .....	190
5. <i>Conclusión</i> .....	197
<b>VII. Educación bilingüe</b> .....	199
1. El guaraní en la educación.....	199
1.1. <i>La reforma educativa de 1994: educación bilingüe de mantenimiento</i> .....	204
1.2. <i>Modalidad Guaranihablante</i> .....	208
1.2.1. <i>¿Una modalidad fracasada?</i> .....	210
1.3. <i>Escuela Viva Hekokatíva y el debate sobre el futuro de la educación bilingüe</i> .....	211
2. Opiniones sobre la educación bilingüe.....	212
2.1. <i>Opiniones positivas sobre la educación bilingüe</i> .....	219
2.2. <i>Opiniones positivas con reservas y sugerencias</i> .....	225
2.3. <i>Opiniones negativas sobre la educación bilingüe</i> .....	229
3. Actitudes sociales y lingüísticas .....	233
4. Comparación con otras preguntas relacionadas con la EB.....	236
4.1. <i>Tipo de escuela preferido para hijos</i> .....	237
4.2. <i>Lectoescritura guaraní</i> .....	240
4.3. <i>Estudio de otra lengua en vez de guaraní</i> .....	245
4.3.1. <i>Lenguas “estudiables”</i> .....	248
5. <i>Conclusiones: puntos problemáticos de la educación bilingüe</i> ...	250
<b>VIII. Hacia el guaraní estándar</b> .....	253
1. Neologismos puristas .....	257
1.1. <i>Purismo como ideología</i> .....	258
1.2. <i>El grado de purismo y la cantidad de neologismos</i> .....	259
1.3. <i>Calcos y neologismos descriptivos</i> .....	260
1.4. <i>La inestabilidad de los neologismos</i> .....	261
2. Opiniones sobre el guaraní culto .....	262
2.1. <i>Opiniones negativas sobre el guaraní enseñado</i> .....	264
2.1.1. <i>Ortografía guaraní</i> .....	264

2.1.2. Poca unificación.....	267
2.1.3. Neologismos .....	269
2.1.4. Diferencia del guaraní hablado.....	270
2.2. <i>La educación bilingüe, el guaraní estándar y el yopará</i> .....	271
2.3. <i>Mejoramiento del guaraní enseñado</i> .....	275
2.4. <i>Opiniones positivas sobre el guaraní enseñado</i> .....	275
2.5. <i>¿Guaraní = guaraní culto?</i> .....	278
3. Lengua estándar .....	280
3.1. <i>Funciones de la lengua estándar</i> .....	283
3.2. <i>El guaraní estándar pluridialectal: ¿existe una variación     diatópica en el guaraní?</i> .....	285
4. Conclusiones: problemas en la estandarización del guaraní .....	288
<b>IX. Observaciones finales</b> .....	291
<b>Siglas y abreviaciones</b> .....	295
<b>Bibliografía</b> .....	297